

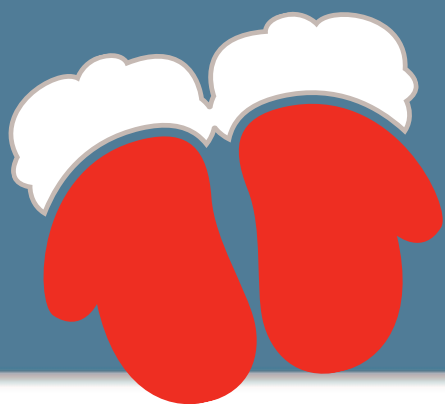
Rosemère

NOUVELLES • NEWS

La Guignolée

Samedi 1^{er} décembre

Food drive - Saturday, December 1st



Opération Nez rouge

Laval – Basses Laurentides

30 novembre au 31 décembre

November 30 to December 31

Raccompagnement / Drive home
450 664-4314

Bénévolat / Volunteering
514 228-3709



Opération
Nez rouge^{MC}

Fête de Noël et marché public

Vendredi 7 et
samedi 8 décembre

Christmas Festivities & Public Market

Friday & Saturday, December 7 & 8



ROSEMÈRE

Une ville en harmonie!

A town in harmony!

Capsule d'histoire / A bit of history	p. 5
Vie municipale / Municipal Life	p. 6
Prévention des incendies – Sécurité civile / Fire prevention – Emergency Preparedness	p. 9
Travaux publics et environnement / Public Works and environment	p. 10
Nos associations bénévoles / Our Volunteer Associations	P. 13
Dans la communauté / In the Community	P. 14
Loisirs et culture / Recreation & culture	P. 18

MESSAGE DE NORMAND BLEAU • MESSAGE FROM NORMAND BLEAU



Chères citoyennes,
Chers citoyens,

Après un automne passablement mouvementé, je signe déjà mon dernier message officiel à titre de maire suppléant. En effet, je passerai le flambeau dans quelques jours à la personne qui assumera la charge de maire de notre ville pour l'année qui vient, à la suite de l'élection partielle du 9 décembre prochain. Ainsi, je tiens à remercier très sincèrement les membres du Conseil municipal, les employés et tous les citoyens qui, par leur collaboration, m'ont rendu la tâche plus facile à la tête de notre formidable organisation.

Parmi les dossiers auxquels il m'a été donné de participer se trouve le rapport annuel sur la situation financière de notre ville, que j'ai déposé à la séance du Conseil du 5 novembre dernier. J'ai été très heureux d'y annoncer notamment que nous anticipons un surplus budgétaire de l'ordre de 500 000 \$ pour 2012. Ce résultat est d'autant plus intéressant que nous avons réalisé les travaux d'infrastructures prévus à notre planification, dont la réfection complète de la rue Cedar, tout en réduisant notre dette d'environ 700 000 \$ au cours de la même période.

Dans un registre plus léger, à l'approche du temps des fêtes, je vous invite maintenant à penser à tous ces moments de réjouissances qui vont se succéder, chacun amenant son lot de belles surprises. D'ailleurs, afin que nos voisins moins fortunés puissent eux aussi goûter à ces instants de bonheur, je sollicite encore une fois votre grande générosité lors du passage des 150 bénévoles de la Guignolée, le samedi 1^{er} décembre prochain. Ensemble, offrons-leur un Noël où le rêve est encore possible.

La semaine suivante, toute la famille sera invitée à prendre part aux activités de la Fête de Noël et du Marché public, un rendez-vous de plus en plus prisé avec le père Noël et quelques nouveautés. J'ai d'ailleurs bien hâte de vous y rencontrer.

En terminant, je me joins aux membres du Conseil municipal et à tous nos employés pour vous souhaiter un très joyeux temps des fêtes, rempli de bonheur et en compagnie de tous les gens que vous aimez.

Normand Bleau

Maire suppléant / Acting Mayor

My fellow citizens,

After a fairly busy fall, I am already signing my last official message as acting mayor. In fact, within days, I will be passing the torch to the person who, in the wake of the by-election slated for December 9, will assume the position of mayor of our town for the coming year. I would like to take this opportunity, therefore, to express my sincere thanks to members of the Municipal Council, employees and all citizens whose collaboration made my job at the head of our great organization that much easier.

Among the files with which I have been involved, I note the annual report on our town's financial situation, which was tabled at the Council meeting held on November 5. I was quite pleased to announce, at that time, that we are expecting a budget surplus in the order of \$500,000 for 2012. This result is all the more interesting when you realize that we succeeded in carrying out all planned infrastructure work, including the complete rehabilitation of Cedar Street while reducing our debt load by approximately \$700,000 over this same period.

On a lighter note, with the Holiday Season fast upon us, I invite you to turn your thoughts to the many joy-filled moments and delightful surprises that await. In order to help your less fortunate neighbours enjoy the season as well, I am asking you to be generous when the Guignolée's 150 volunteers come calling on Saturday, December 1st. Together, we can help the neediest among us enjoy a Christmas dreams are made of.

The following week, you and your entire family are invited to take part in the Christmas Celebration and Farmers Market, a popular community get-together featuring Santa Claus and some new elements this year. I look forward to seeing you there.

In closing, I join the members of the Municipal Council as well as all municipal employees in wishing you a magical Holiday Season with family and friends.

VOS CONSEILLERS / YOUR COUNCILLORS



Normand Bleau
Siège 1 / Seat 1



Pierre Roussel
Siège 2 / Seat 2



Vacant
Siège 3 / Seat 3



Normand Corriveau
Siège 4 / Seat 4



Eric Westram
Siège 5 / Seat 5



Claude Roy
Siège 6 / Seat 6

Les samedis du citoyen

Rencontres sans rendez-vous, avec deux élus, un samedi par mois, de 9 h à 11 h.

Prochaine date : 19 janvier 2013
(relâche en décembre)

Saturdays with the citizens

Meet two of your elected officials, without an appointment, one Saturday every month, from 9 to 11 a.m.

Next date: January 19, 2013
(on hiatus in December)

PROGRAMME D'EXCELLENCE EN EAU POTABLE

TROIS ÉTOILES

**pour la qualité
supérieure de
notre eau**

Lors de son colloque tenu en octobre dernier, Réseau Environnement a remis à la Ville de Rosemère une Attestation de trois étoiles pour la qualité supérieure de l'eau potable produite à sa station de traitement. Cette distinction découle de l'adhésion de la Ville, depuis l'an 2000, au Programme d'excellence en eau potable (PEXEP) lancé par l'organisme.

Les Attestations, variant d'une à cinq étoiles, récompensent les stations de traitement d'eau qui se sont démarquées sur trois aspects : la qualité supérieure de l'eau produite comparativement aux normes en vigueur; la constance de production; les efforts soutenus visant l'amélioration continue des procédés. Les trois étoiles récoltées signifient qu'au cours de l'année 2011, la qualité de l'eau produite à Rosemère a été tout le temps au moins deux fois plus élevée que ne l'exigent les normes provinciales.

À ce jour, Rosemère est la quatrième plus petite ville à avoir adhéré au PEXEP. Regroupant présentement 22 stations réparties dans 15 municipalités québécoises, le programme s'adresse aux installations de filtration désireuses d'améliorer leur performance et de protéger la santé publique, leur offrant des outils d'optimisation qui permettent de produire une eau potable dont la qualité surpasse les normes établies par la réglementation québécoise.

Le PEXEP est divisé en quatre phases distinctes : l'engagement; la mesure; l'optimisation; le sommet. Rosemère ayant complété avec succès les deux premières phases, elle était éligible à recevoir 1, 2 ou 3 étoiles; elle a donc obtenu la meilleure note possible. Soucieuse d'améliorer sans cesse l'eau qu'elle produit, la Ville poursuit maintenant sa démarche afin de réaliser la troisième phase.

Merci et félicitations à tous nos employés de la centrale d'eau potable !



PROGRAM FOR EXCELLENCE IN DRINKING WATER

THREE STARS

**for our water's
superior quality**

At its symposium held this past October, "Réseau Environnement" awarded the Town of Rosemère a three-star certificate attesting to the superior quality of the drinking water produced by its treatment plant. This distinction arises from the Town's commitment, since the year 2000, to the Program for excellence in drinking water (PEXEP) introduced by the organization.

These certificates, ranging from one to five stars, recognize treatment plants, which have distinguished themselves in three areas: the superior quality of the water produced as compared to prevailing standards; the consistency of the production; sustained efforts to ensure the ongoing improvement of processes. The three stars earned mean that, during 2011, the quality of water produced in Rosemère was, 100% of the time, at least two times higher than established provincial standards.

To date, Rosemère is the fourth smallest town to have subscribed to the PEXEP. Currently bringing together 22 plants in 15 Québec municipalities, the program addresses filtration plants wishing to improve their performance and protect public safety, offering them optimization tools that allow them to produce drinking water whose quality exceeds standards established by Québec regulations.

The PEXEP is divided into four distinct phases: commitment, measurement, optimization, summit. Having successfully completed the first two phases, Rosemère was eligible to earn 1, 2, or 3 stars. It has therefore obtained the highest possible rating. Intent on ensuring the ongoing improvement of the water it produces, the Town is now working on the third phase.

Our congratulations and our thanks to all our employees at the water treatment plant!

Régie de police / Police Board 450 435-2421

**Tous nos services / All our services
450 621-3500**

Heures d'ouverture / Business Hours : option 1
Cour municipale / Municipal Court : poste / ext. 1247
Urbanisme, permis et inspections /
Urban Planning, Permits & Inspections : poste / ext. 1238
Services techniques / Technical Services : poste / ext. 3314
Travaux publics / Public Works : poste / ext. 3300
Écocentre / Ecocentre : poste / ext. 3317
Traitement des eaux / Water Treatment : poste / ext. 4256
Loisirs / Recreation : poste / ext. 7380
Bibliothèque / Library : poste / ext. 7221
Centre communautaire Memorial / Community Centre : poste / ext. 7377

Urgences (police – incendies) / Emergency (Police – Fire) 9-1-1

Piscine Sylvie Bernier / Pool : poste / ext. 7374
Finances / Finance : poste / ext. 1240
Informatique / Data Processing : poste / ext. 1285
Communications / Communications : poste / ext. 1243
Greffier / Town Clerk : poste / ext. 1241
Ressources humaines / Human Resources : poste / ext. 1223
Mairie et Direction générale /
Mayor's Office & General Management: poste / ext. 1283
Sécurité incendie / Fire Safety : poste / ext. 2221
Maison Hamilton / House : 450 979-6132
Club Option jeunesse : 450 621-7455
Parc Charbonneau / Park : 450 951-5959
Chalet Charbonneau : 450 951-4544
Parc Bourbonnière / Park : 450 621-3517
Parc Hamilton / Park : 450 951-2177



La technologie au service des Rosemèrois

Au cours de l'année 2012, la Ville de Rosemère entreprenait une importante refonte de son site Internet afin de le rendre plus convivial et à la fine pointe de la technologie, tout en reflétant mieux le caractère champêtre qui est si cher à ses citoyens. Maintenant en ligne depuis début novembre, je suis très heureux de vous inviter, si ce n'est déjà fait, à le visiter afin de découvrir cette nouvelle image beaucoup plus représentative du paysage rosemérois.

Parmi les améliorations que vous y découvrirez, notons la possibilité de consulter les informations les plus courantes à partir de votre téléphone intelligent. Le remaniement de certaines rubriques et l'ajout de services en ligne sauront aussi vous faciliter la vie, que ce soit pour rechercher des informations ou pour accéder plus directement à nos services. Autres nouveautés, vous aurez le choix de consulter le calendrier des activités municipales soit en sélectionnant un champ d'activités précis ou en choisissant toutes les catégories, et vous trouverez sur la page d'accueil les détails de la météo à Rosemère en temps réel. Enfin, plus nécessaire de chercher de tout côté pour trouver les formulaires liés à certains services; ils sont désormais tous regroupés dans une même section.

Visitez-le sans tarder et je suis convaincu que, comme moi, vous serez charmés par les découvertes que vous y ferez.

Pierre Roussel

Conseiller, siège 2 / Councillor, seat 2

Technology at the service of Rosemerites

During the course of 2012, the Town of Rosemère undertook a major overhaul of its website, in an effort to make it more user-friendly and reflective of both cutting-edge technology and the country charm, which our residents hold so dear. Today, I am pleased to invite you to visit this revamped site, which has been online since early November. You'll discover a new image more representative of the Rosemère landscape.

Among the improvements you'll find, we note the possibility of accessing the most recent information from your smart phone. The reworking of some columns and the addition of online services will also make your life easier, whether you're looking for information or want more direct access to our services. Also new, you will have the choice of consulting the calendar of municipal activities by selecting a specific field of activity or all categories. The home page also provides information on weather conditions in Rosemère, in real time. Finally, you will no longer have to look high and low for forms related to certain services; they have now been grouped into a single section.

Go to the new website soon: I'm convinced that you will be every bit as delighted as I am with what you find!

Des nouveautés aux Services communautaires

Comme nous l'avions annoncé en octobre dernier, le service des Loisirs vous offre désormais la possibilité de vous inscrire en ligne aux différentes activités. Cette nouvelle fonctionnalité, accessible à partir de notre site Internet, vous évitera dorénavant de nombreux déplacements, mais elle vous permettra surtout d'éviter les files d'attente. J'espère sincèrement que vous serez nombreux à en profiter.

D'autre part, la Bibliothèque innove elle aussi en vous offrant un catalogue en ligne plus facile et agréable à consulter. Mais on ne s'arrête pas là; l'arrivée prochaine de livres numériques et de nouvelles ressources électroniques viendra améliorer encore nos services. Je vous invite à être particulièrement attentifs à la lecture du prochain numéro du *Rosemère Nouvelles*, qui paraîtra en février 2013, dans lequel vous trouverez plus de détails sur ce qui s'en vient.

Ce ne sont là que quelques-uns des gestes que nous sommes fiers de poser afin de vous offrir un milieu de vie où il fait bon s'épanouir.

Eric Westram

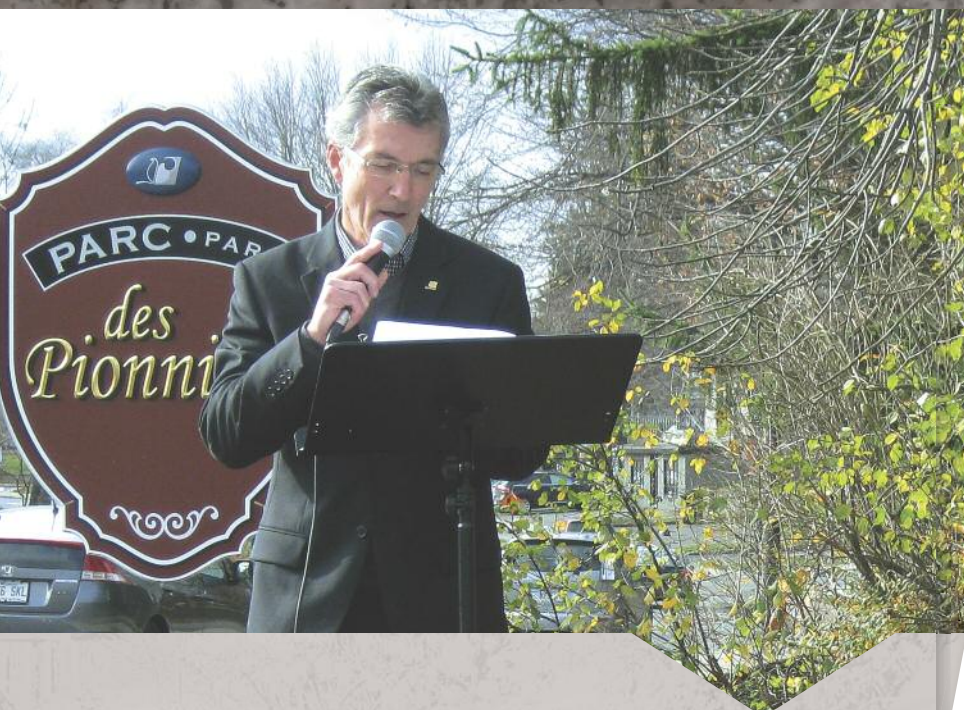
Conseiller, siège 5 / Councillor, seat 5

New at Community Services

As announced last October, the Recreation Department now offers you the possibility of registering online for various activities. This new function, which can be accessed from our website, will now allow you to avoid needless comings and goings and long waiting lines. It is hoped that many of you will make the most of this new service.

*Meanwhile, the Library is also innovating by offering you an online catalogue that is easier and more pleasant to consult. And there's more: the impending introduction of digital books and new electronic resources will further improve our services. I urge you to watch for the next issue of the *Rosemère News*, which will be available in February 2013, for further details of what's coming up.*

These are just a few of the measures we are taking to create a living environment where you'll love to grow and develop.



Inauguration de la plaque des pionniers

Un dernier regard sur notre histoire

Au fil des ans, le bulletin *Rosemère Nouvelles* a repris plusieurs fois les grandes lignes de l'histoire de notre ville. Une histoire riche, qui a nettement influencé ce qu'elle est devenue aujourd'hui : une ville en harmonie où il fait bon vivre. Nous espérons vivement que cette rubrique vous a permis d'en connaître un peu plus sur nos racines. Puisqu'elle fera relâche pour quelque temps, nous terminons la présente série avec l'inauguration récente de la plaque commémorative installée récemment par la Ville en hommage à nos pionniers.

Comme nous l'avons annoncé dans la même rubrique au mois d'octobre dernier, l'idée avait été lancée lors des célébrations du 50^e anniversaire de la Ville, en 2008. La Ville voulait alors raviver la mémoire de la contribution des nombreuses familles pionnières de Rosemère, et la transmettre aux générations futures.

Un comité formé de citoyens bénévoles a donc été mis sur pied afin d'identifier les familles qui ont eu un impact significatif sur le développement de Rosemère. La liste, ainsi établie à partir de critères bien précis, a ensuite été complétée par le Conseil municipal.

Le dimanche 4 novembre dernier, la Ville avait invité toutes ces familles à une cérémonie d'inauguration de la plaque commémorative qui a été fixée à une roche dans le parc des Pionniers, situé juste à côté de la bibliothèque municipale. Le maire suppléant, Normand Bleau, a profité de cette occasion pour remercier Wendy Gurd, Jeannine Rioux, Maurice Labelle et Denis Hardy du minutieux travail qu'ils ont accompli dans cette délicate démarche.

Nous réitérons maintenant l'invitation lancée en octobre dernier à toute la population. Venez relaxer dans cet espace vert et arrêtez-vous pour consulter la liste de ces familles qui ont fait une grande différence pour « l'avenir » de Rosemère.

Unveiling of the Pioneer Plaque

A final look back at our history

Over the years, the *Rosemère News* has presented some of the key elements in our town's history...a rich history that has clearly impacted what our town has now become: a town in harmony where the living is good. We sincerely hope that this column has helped make you more aware of our roots. Since it will not be appearing for a while, we close this series with the recent inauguration of a plaque commemorating the Town's pioneers.

As announced in the October column, the idea for the plaque had first been floated during the Town's 50th anniversary celebrations, in 2008. The point was to recognize the contribution of Rosemère's many pioneer families, and to make future generations aware of it.

A committee consisting of volunteer citizens was established to identify the families that had a significant impact on Rosemère's development. A list based on specific criteria was then developed and completed by the Municipal Council.

On Sunday, November 4, the Town invited all of these families to a ceremony inaugurating the commemorative plaque adorning a rock in the Pioneers Park located next to the municipal library. Acting mayor Normand Bleau took the opportunity to thank Wendy Gurd, Jeannine Rioux, Maurice Labelle and Denis Hardy for their painstaking work on this project.

We now reiterate the invitation issued to the entire population last October: come relax in this green space, and stop to read the list of families that made such a difference to the "future" of Rosemère.

BIENVENUE

à nos nouveaux employés

Au cours des derniers mois, deux nouvelles personnes se sont jointes à la direction d'autant de services municipaux.

D'abord, en octobre, Isabelle Rivest prenait la relève à la direction des Ressources humaines, succédant ainsi à Louise Fillion. Madame Rivest détient un baccalauréat en relations industrielles et un certificat en santé et sécurité du travail, en plus de cumuler plus de 13 ans d'expérience en ressources humaines, dont trois à titre de chef de service dans une municipalité.

D'autre part, en novembre, Jean-Philippe Lemire se joignait à notre équipe de gestionnaires comme directeur des Services techniques et travaux publics, en remplacement de Luc Fugère. Titulaire d'un baccalauréat en génie civil jumelé à une maîtrise en administration publique, et membre de l'Ordre des ingénieurs du Québec, M. Lemire dispose d'une expérience de plus de huit ans en génie, d'abord au sein d'entreprises du secteur privé puis dans une municipalité.

Nous leur souhaitons la bienvenue dans notre équipe de gestion.



WELCOME

to our new employees

In recent months, two new members have been added to the executive of two municipal departments.

First, in October, Isabelle Rivest took over from Louise Fillion as head of the Human Resources Department. Mrs. Rivest holds a bachelor's degree in industrial relations as well as a certificate in occupational health and safety. She also boasts 13 years experience in human resources, including three as department head with a municipality.

Then in November, Jean-Philippe Lemire joined our team of managers as Director of Technical Services and Public Works. Holder of a Bachelor of Civil Engineering and a Master's in Public Administration, Mr. Lemire is also a member of the Québec Order of Engineers. He brings to the position more than eight years of engineering experience, first in the private sector, then with a municipality.

We would like to welcome them to our management team.

Distribution du Calendrier municipal 2013

Surveillez votre courrier; en raison de l'élection partielle de décembre, le Calendrier 2013 sera exceptionnellement distribué vers le 5 janvier en même temps que le Publi-sac habituel, mais il sera placé à part dans un sac transparent. En plus de contenir une foule d'informations sur la vie municipale roseméroise, ce calendrier est agrémenté de photos qui présentent plusieurs attraits de notre ville. Donnez-lui une place de choix dans votre résidence afin de ne rien manquer des activités et des services de la Ville.



Distribution of the 2013 municipal calendar

Watch your mailbox: because of the December by-election, the 2013 calendar will be distributed, exceptionally, around January 5, at the same time as your regular Publi-Sac, but in a separate transparent bag. In addition to a host of information on Rosemère municipal life, this calendar features photographs of several of our town's attractions. Give it a special place in your home, to ensure that you don't miss out on any of the Town's activities and services.

Pour régler les différends... différemment

Mettre un terme à un différend de façon pacifique ou rétablir un lien de communication qui s'est brisé ou dégradé n'est pas chose facile. De là découle l'importance de s'adresser à une équipe spécialement formée en médiation et en résolution de conflits, comme Mesures Alternatives des Basses-Laurentides, un organisme qui offre un service gratuit et confidentiel.

Son objectif : faciliter les échanges de points de vue, aider à dénouer les impasses et vous accompagner dans le processus pour que les parties concernées trouvent ensemble des pistes de solution satisfaisantes pour tout le monde.

Infos / Info:
450 437-9903

To settle differences... differently

Settling a difference in a peaceful manner, or re-establishing communication that has broken down or deteriorated is no easy task. This is why it is important to turn to a team specially trained in mediation and conflict resolution, such as "Mesures Alternatives des Basses-Laurentides" (Alternative measures of the Lower Laurentians), an organization offering a free, confidential service.

Its objective: facilitate the exchange of view points, help resolve impasses, and accompany you through the process, allowing the parties involved to work together to come up with avenues for solutions that are satisfactory for everyone.

PROCHAINES SÉANCES ORDINAIRES DU CONSEIL
les lundis 10 décembre et 14 janvier à 20 h à l'hôtel de ville.

UPCOMING REGULAR COUNCIL MEETINGS
8 p.m., Mondays, December 10 and January 14 at the Town Hall.

CONGÉ

pour les fêtes de fin d'année

- Services administratifs : fermés du vendredi 21 décembre à midi au mercredi 2 janvier inclusivement. Réouverture le jeudi 3 janvier.
- Bibliothèque : fermée les 24, 25 et 26 décembre ainsi que les 31 décembre, 1^{er} et 2 janvier.
- Écocentre : fermé les 25 décembre, 1^{er} et 2 janvier (voir l'horaire en p. 10 ou dans le Calendrier municipal).
- Collectes : 25 décembre et 1^{er} janvier avancées d'une journée pour se tenir le lundi et non le mardi. Pas de changements aux autres collectes.

YEAR-END

closings

- Administrative departments: Closed from noon on Friday, December 21 to Wednesday, January 2 inclusively. They will reopen on Thursday, January 3.
- Library: Closed December 24, 25, and 26 as well as December 31st, January 1st and 2.
- Ecocentre: Closed on December 25, January 1st and 2 (see schedule on p. 10 or in the municipal calendar).
- Pick-ups: December 25 and January 1st moved up one day (to the Monday). No other changes to the pick-up schedules.

Collectivités en fleurs 2012

Rosemère fait encore bonne figure

Cette année encore, les juges qui ont visité Rosemère dans le cadre du concours national Collectivités en fleurs ont été séduits par les paysages qui nous entourent, qu'ils ont d'ailleurs qualifié de « festin de plaisirs horticoles ». Ils ont été particulièrement impressionnés par « l'étendue de la couverture arboricole de bonne qualité à travers toute la ville ».

Rosemère était finaliste dans la catégorie Défi international, où elle a reçu 5 fleurs sur une possibilité de 5, en plus de remporter une mention spéciale pour sa foresterie urbaine.

Les nombreux programmes municipaux mis en place à Rosemère, comme la plantation d'un arbre pour chaque nouveau-né, le reboisement, l'obligation de planter au moins deux arbres lors d'une nouvelle construction, la sensibilisation du public, le contrôle strict de l'abattage d'un arbre, et autres ont certainement contribué à ces résultats qui sont le fruit de nombreuses années d'efforts et d'attention.

Nous remercions toute la population qui est au cœur de ce succès !



2012 Communities in Bloom

Rosemère does well yet again

This year again, the judges who visited Rosemère within the framework of the National Communities in Bloom competition, were taken by our landscapes, which they called "a feast of horticultural delights". They were particularly impressed by the "extent of the quality tree cover throughout the town".

Rosemère was a finalist in the International Challenge category, where it received 5 out of a possible 5 blooms, in addition to earning a special mention for its urban forestry.

The many municipal programs introduced by Rosemère, such as "One birth, one tree", reforestation, the requirement that at least two trees be planted when putting up a new construction, public awareness campaigns, strict control of tree felling, and others, have unquestionably contributed to these results, which are the culmination of several years of hard work and attention.

We wish to thank all of our residents whose efforts are responsible for this success!

ÉLECTION PARTIELLE

Dimanche 9 décembre

Nous vous rappelons qu'une élection partielle se tiendra le dimanche 9 décembre afin de pourvoir le poste de maire, laissé vacant à la suite de l'élection de Mme Hélène Daneault comme députée de Groulx à l'Assemblée nationale.

- Le scrutin se déroulera le dimanche 9 décembre, de 10 h à 20 h, à l'externat Sacré-Cœur, 535, rue Lefrançois.
- Le vote par anticipation aura lieu le dimanche 2 décembre, de 12 h à 20 h, à l'école Alpha, 334, rue de l'Académie.

N'oubliez pas d'exercer votre droit de vote, la démocratie municipale en dépend !

Sunday, December 9

We remind you that a by-election will be held on Sunday, December 9, to fill the position of mayor, following the election of Hélène Daneault as MNA for the riding of Groulx.

- Voting will be held on Sunday, December 9, from 10 a.m. to 8 p.m. at Externat Sacré-Cœur, 535 Lefrançois Street.
- Advance polls will be open Sunday, December 2, from noon to 8 p.m., at Alpha School, 334 de l'Académie Street.

Don't forget to exercise your right to vote; municipal democracy depends on it!

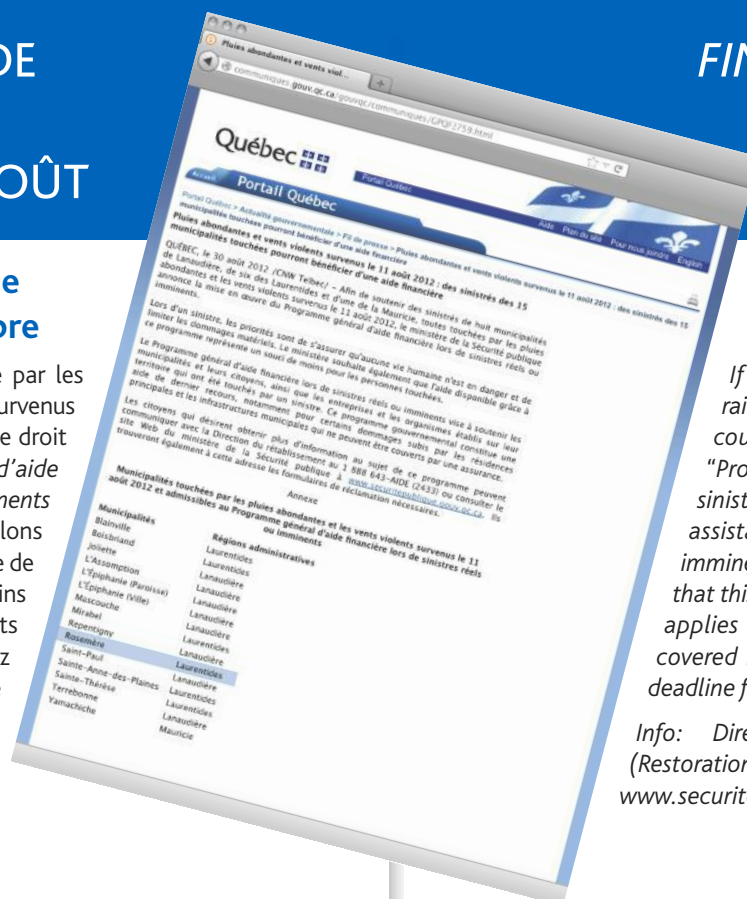


PROGRAMME D'AIDE FINANCIÈRE AUX SINISTRÉS DU 11 AOÛT

Date limite de dépôt d'une réclamation le 12 décembre

Si votre propriété a été endommagée par les pluies abondantes et les vents violents survenus le 11 août dernier, vous pourriez avoir le droit de bénéficier du *Programme général d'aide financière lors de sinistres réels ou imminents* du gouvernement du Québec. Rappelons toutefois que ce programme est une aide de dernier recours et ne porte que sur certains dommages qui ne peuvent être couverts par une police d'assurance. Aussi, sachez que la date limite pour déposer une réclamation est le 12 décembre.

Infos : Direction du rétablissement
au 1 888 643-AIDE (2433) ou
www.securitepublique.gouv.qc.ca



FINANCIAL ASSISTANCE TO VICTIMS OF AUGUST 11

Deadline for submitting a claim: December 12

If your property was damaged by the heavy rains and violent winds of August 11 last, you could be eligible for the Québec government's "Programme général d'aide financière lors de sinistres réels ou imminents" (general financial assistance program in the event of real or imminent disasters). It should be noted, however, that this program constitutes aid of last resort and applies only to certain damages that cannot be covered by an insurance policy. Furthermore, the deadline for submitting a claim is December 12.

Info: Direction du rétablissement
(Restoration Office) at 1 888 643-AIDE (2433) or
www.securitepublique.gouv.qc.ca

CONTRÔLE ANIMALIER assuré par la Patrouille canine GL

À noter que c'est la Patrouille canine GL qui est mandatée, jusqu'au 31 août 2013, pour s'occuper du contrôle animalier à Rosemère.

Tous les frais d'intervention de la compagnie sont couverts par la Régie intermunicipale de police Thérèse-De Blainville, excepté les services suivants qui sont aux frais des citoyens :

- 86,23 \$ par animal qu'un citoyen apporte lui-même à la compagnie pour adoption ou euthanasie;
- 97,73 \$ par animal que la compagnie récupère au domicile d'un citoyen qui souhaite s'en départir;
- Tous les frais de capture, de garde et d'entretien en fourrière, etc., relatifs à un animal errant seront facturés au propriétaire.

Pour ces services payants, les citoyens peuvent communiquer directement avec la compagnie, au 450 434-9702. Celle-ci est située au 4955, montée Gagnon à Terrebonne. À noter que la Patrouille ne procède pas au ramassage des chats aux frais de la Régie.

Mentionnons que le signalement de tout animal errant doit être fait à la Régie, au 450 435-2421, qui notera les informations et préviendra la Patrouille; celle-ci n'interviendra donc pas sur appel direct d'un citoyen.

Par ailleurs, rappelons qu'un règlement encadre la possession d'un animal à Rosemère. Par exemple, nul ne peut garder plus de deux chiens et deux chats par logement, les matières des animaux doivent être ramassées immédiatement, et ce, même en hiver et l'animal doit porter une médaille avec le nom, l'adresse et le numéro de téléphone de son propriétaire, etc.

ANIMAL CONTROL provided by Patrouille canine GL

It should be noted that, until August 31, 2013, Patrouille canine GL is the firm mandated to handle animal control in Rosemère.

All costs for this firm's interventions are covered by the Régie intermunicipale de police Thérèse-De Blainville (Police Board), except for the following services, which are paid by the citizens:

- \$86.23 per animal, which a citizen brings to the company for adoption or euthanasia
- \$97.73 per animal, which the company picks up from the home of a citizen who wishes to part with the animal
- All fees for a stray animal's capture, care and housing in the pound, etc. will be billed to the owner.

For paid services, citizens can contact the company directly at 450 434-9702. It is located at 4955 Montée Gagnon in Terrebonne. It should be noted that the Patrouille does not pick up cats at the expense of the Police Board.

We should mention that, to signal a stray animal, you must call the Police Board at 450 435-2421. The information you provide will then be passed along to the Patrouille, which will not intervene further to a direct call from a citizen.

Moreover, we note that a municipal bylaw covers pet ownership in Rosemère. For instance, no more than two dogs and two cats can be kept in a housing unit. Animal waste must be picked up immediately, even in winter. The animal must wear a tag bearing his owner's name, address and telephone number, etc.

Décorer en TOUTE SÉCURITÉ durant les fêtes

Si les décorations contribuent à la magie du temps des fêtes, quelques précautions s'imposent pour que vos réunions entre amis ou simplement en famille ne laissent que de féériques souvenirs.

L'arbre de Noël naturel

- Choisissez le sapin bien vert lors de l'achat;
- Recoupez le tronc environ deux pouces au-dessus de la coupe originale;
- Choisissez bien son emplacement, l'arbre ne doit pas être situé à proximité d'une source de chaleur;
- Placez-le sur un socle suffisamment large et stable (proportionnel à la hauteur) pour que le sapin ne puisse pas tomber;
- Ce socle doit comporter un récipient afin que vous puissiez l'arroser chaque jour;
- Décorez-le avec des guirlandes et des lumières approuvées par l'ACNOR;
- Débranchez-le lorsqu'il n'y a personne à la maison.

... ou synthétique

- Avant de l'acheter, vérifiez que le fabricant certifie que l'arbre offre une résistance suffisante au feu;
- Évitez les lumières électriques dans un arbre métallique;
- N'utilisez jamais de chandelles, de lanternes, de chauffeuses au kérosène ou d'autres appareils de chauffage sur ou près de l'arbre.

Les jeux de lumières

- À l'intérieur de la maison, utilisez les ensembles conçus à cet effet et, à l'extérieur, ceux prévus pour résister aux intempéries;
- Évitez de surcharger les prises électriques et de relier plusieurs rallonges. Souvenez-vous qu'une prise murale peut fournir un maximum de 15 ampères. La consommation en énergie est indiquée sur l'emballage du jeu de lumières. Si elle est exprimée en watts, vous n'avez qu'à diviser ce nombre par 120 (volts) pour obtenir le total en ampères. Si l'ensemble de lumières dépasse la capacité de la prise, prévoyez plus d'une prise pour brancher votre éclairage;
- Utilisez seulement des jeux de lumières homologués CSA ou ULC.

Infos : Sécurité incendie,
450 621-3500, poste 2221

Decorating SAFELY for the Holidays

While decorations certainly contribute to the magic of the Holiday Season, a few precautions are in order to ensure that your get-togethers with family and friends are marked by wonderful memories only.

A natural Christmas tree

- Choose a tree that is very green at the time of purchase.
- Re-cut the trunk approximately two inches above the original cut.
- Choose its location well, as the tree must not be located close to a source of heat.
- Place the tree in a stand wide enough (proportional to its height) to ensure its stability, so the tree will not topple over.
- This stand must include a container allowing you to water the tree daily.
- Decorate your tree using CSA-approved garlands and lights.
- Unplug the tree when no one is home.

... or an artificial one

- Before buying, ensure that the manufacturer certifies adequate fire resistance.
- Avoid electric lights in a metallic tree.
- Never use candles, lanterns, kerosene heaters or other heating units on or near the tree.

Sets of lights

- Inside the house, use sets of lights designed for this purpose and, outside, opt for sets designed to withstand harsh weather conditions.
- Avoid overloading electrical outlets or connecting several extensions. Remember that a wall outlet can handle a maximum of 15 amps. Energy consumption is shown on the lights' packaging. If this consumption is expressed in watts, simply divide that number by 120 (volts) to obtain the total number of amps. If the light set exceeds the outlet's capacity, have more than one outlet to plug your lights.
- Use only CSA or ULC-certified lights.

Info: Fire Department, 450 621-3500, ext. 2221

LA MIGRATION,

une tradition familiale chez le monarque !

Au cours de l'automne, vous avez sans doute remarqué le passage des oies sauvages, mais saviez-vous que le monarque, ce papillon typique de nos régions, compte parmi les plus grands migrateurs ? Malgré sa petite taille, l'espèce est capable de parcourir plus de 4 000 km par année avec la précision d'une boussole !

Le monarque se reproduit l'été au Québec et ce sont les jeunes nés en septembre qui effectuent la longue migration jusqu'au Mexique. Une prouesse qu'ils accomplissent en deux mois et demi. Tous les monarques de l'est du Canada se retrouvent alors dans les forêts de pin Oyamel au centre du Mexique. Gorgés de lipides, qui constituent leur réserve d'énergie, ils y hiverneront à 2 700 m d'altitude et passeront l'hiver sans s'alimenter.

Au printemps, les monarques s'accouplent au lieu d'hivernage avant d'entreprendre leur migration vers le nord. Avant de mourir, les femelles déposent leurs œufs sur des plants d'asclépiades trouvées sur le chemin du retour. La nouvelle génération de monarques prend ensuite le relai et poursuit la migration entamée par les parents vers le Québec.

Étant donné leur courte vie (un mois) et la longueur du trajet, ce sont les descendants de quatrième génération qui atteindront le Québec au mois de juin.

Mais pourquoi migrent-ils ?

L'asclépiade est la seule plante dont se nourrissent les chenilles des monarques. Les scientifiques pensent que la plante et le papillon proviennent tous deux des montagnes du Mexique, mais lorsque la plante a étendu progressivement son territoire, les papillons l'ont suivie !

On les croyait partis vers la chaleur et le soleil, or, il n'en est rien. À cette altitude, ils ont aussi froid que nous !

MIGRATION,

a family tradition among the monarchs!

In the fall, you've most likely noticed wild geese flying overhead, but did you know that the monarch butterfly, typical to our region, ranks among the greatest migrators? Despite its small size, this species is capable of covering more than 4,000 km a year with the accuracy of a compass!

Monarchs reproduce during the summer in Québec, and their offspring born in September are the ones who undertake the long migration to Mexico. This journey takes two and a half months. All monarchs from Eastern Canada then find themselves in the Oyamel pine forests of Central Mexico. Their energy provided by stored lipids, they will hibernate at an altitude of 2,700 m without eating.

In the spring, the monarchs mate where they hibernate before heading north. Before dying, the females deposit their eggs on milkweed plants found on the route back. The new generation of monarchs then takes over and pursues the journey towards Québec undertaken by their parents.

Given their short lifespan (one month) and the length of the journey, it is fourth generation descendants who will reach Québec in June.

But why do they migrate?

Milkweed is the only plant on which monarch caterpillars feed. Scientists believe that the plant and the butterfly both originated in the mountains of Mexico but that, as the plant gradually covered a wider territory, the butterflies followed!

We thought they had travelled south for sun and warmth, but we were wrong. Given the altitude where they end up, they are every bit as cold as we are!



Crédit photo : Simon Koopman

HORAIRE HIVERNAL DE L'ÉCOCENTRE

De décembre à mars

Du lundi au samedi	Le dimanche
de 9 h à 16 h	fermé

L'écocentre sera fermé les 25 décembre, 1^{er} et 2 janvier.

Matières acceptées

L'écocentre accepte les rejets domestiques dangereux (RDD), les huiles végétales, les branches et les résidus verts, le matériel électronique et informatique, les matières recyclables, les électroménagers, les matériaux de construction et d'aménagement. Certains frais peuvent s'appliquer selon le cas et une preuve de résidence de Rosemère est nécessaire.



WINTER SCHEDULE AT THE ECOCENTRE

From December to March

Monday to Saturday	Sunday
9 a.m. to 4 p.m.	closed

The ecocentre will be closed December 25, January 1st and 2.

Items accepted

The ecocentre accepts hazardous domestic waste (HDW), vegetable oils, branches and green waste, electronic and computer equipment, recyclable materials, household appliances, construction and landscaping materials. Charges may apply to certain items and proof of Rosemère residency is required.

Chauffer au bois

en limitant notre impact sur notre environnement

Les effets néfastes du chauffage au bois sur la santé et sur la qualité de l'air à l'intérieur des logements et à l'extérieur – dont les épisodes de smog en hiver – ne sont plus à démontrer. Si vous disposez d'un poêle à bois, vous pouvez limiter votre exposition aux contaminants dans votre maison et votre quartier en adoptant les comportements suivants :

- évitez d'utiliser le bois comme mode de chauffage principal;
- faites de petits feux intenses;
- utilisez du bois dur et sec (séché au moins un an);
- employez des bûches de 10 à 15 cm de diamètre, une plus grande surface est exposée aux flammes;
- retirez régulièrement les cendres pour améliorer la combustion en permettant à l'air de mieux circuler;
- ne brûlez jamais de bois peint, verni ou traité, d'aggloméré ou de contreplaqué, car leur combustion libère des produits chimiques très toxiques !

Des bûches écologiques?

Vous pouvez aussi utiliser des bûches écologiques si votre poêle peut supporter la température dégagée, leurs émissions sont beaucoup moins nocives. Toutefois, pour éviter un incendie, au préalable, assurez-vous de connaître la capacité maximale en BTU de votre foyer et respectez les recommandations du fabricant de bûches.

Infos : Travaux publics, 450 621-3500, poste 3300

LIMITEZ
notre impact sur
notre environnement

LIMITING
our impact on the
environment



Heating with wood

while limiting our impact on the environment

The harmful effects of wood heating on health and the quality of the air both inside our homes and outside — including winter smog — are a well-established fact. If you own a wood-burning stove, you can limit your exposure to contaminants in your home and neighbourhood by adopting the following measures:

- Avoid using wood as your main source of heating
- Make small but very hot fires
- Use dry hardwood (dried at least one year)
- Use logs from 10 to 15 cm in diameter, so a greater surface is exposed to the flames
- Remove ashes regularly to improve combustion by allowing the air to circulate better
- do not burn painted, varnished or treated wood, particleboard or plywood as these release highly toxic chemicals when burned!

Ecological logs?

You can also use ecological logs if your stove can withstand the high temperatures produced, as their emissions are much less harmful. However, to avoid a fire, first ensure that you know your fireplace's maximum BTU capacity and comply with the recommendations of the log's manufacturer.

Info: Public Works, 450 621-3500, ext. 3300

Offrez des cadeaux écoresponsables

C'est l'usage, à Noël et au Nouvel An, pour démontrer notre affection à nos proches et à nos amis, nous leur offrons des cadeaux. S'il n'est pas toujours possible de les confectionner nous-mêmes, faute de temps et de talent, nous pouvons par contre porter attention à ce que nous nous procurons dans le commerce et éviter le suremballage.

Ainsi, nous pouvons faire des choix écoresponsables :

- Optez pour des cadeaux responsables, écologiques et équitables (visitez le site www.etiquette.ca pour le répertoire des produits et des services proposés);
- Utilisez des verres, des assiettes et des ustensiles lavables, réutilisables ou du moins biodégradables pour vos réceptions des fêtes;
- Évitez le suremballage des cadeaux et choisissez de beaux emballages en sac que vos proches peuvent réutiliser;
- Installez une minuterie sur vos décorations de Noël pour les garder allumées en soirée seulement;
- Choisissez des jeux de lumières de type DEL pour vos décorations intérieures et extérieures, celles-ci sont très éconergétiques et durables;
- Favorisez le covoiturage de vos invités qui profiteront aussi d'un chauffeur désigné par la même occasion !

Offer ecoresponsible gifts

At Christmas and New Year's, it is customary to demonstrate our affection for family and friends with gifts. While it may not always be possible to make your own gifts, due to a lack of time or talent, you can pay attention to what you buy in a store and avoid overwrapping. In so doing, you will make ecoresponsible choices:

- Opt for responsible, ecological, fair trade gifts (go to www.etiquette.ca for the list of proposed products and services).
- Use washable, reusable or, at the very least, compostable plates and utensils for your yuletide receptions.
- Avoid overwrapping gifts, opting instead for beautiful gift bags, which can be reused.
- Install a timer on your Christmas decorations to keep them lit in the evening only.
- Choose LED lights for your indoor and outdoor decorations, as these are highly ecoenergetic and durable.
- Encourage your guests to carpool with a designated driver!



Les sapins de Noël recyclés

Après Noël, votre sapin une fois dépouillé de toutes ses décorations (boules, glaçons et guirlandes) peut connaître une seconde vie. Pour cela, il suffit de le déposer en bordure de rue avant le 9 janvier, date du début de la collecte. Rosemère l'apportera à Arbressence qui en extraira, par distillation, de l'huile essentielle et transformera les résidus en compost de première qualité. Pour maximiser l'efficacité du processus de distillation, assurez-vous de bien arroser l'arbre pour conserver sa fraîcheur. Vous pouvez également l'apporter directement à l'écocentre, durant les heures d'ouverture.

Fonctionnement au ralenti du moteur :

TROIS MINUTES MAXIMUM

Pour réduire nos émissions de gaz à effet de serre liées à notre consommation de carburant, rappelez-vous qu'il est interdit, même en hiver, de laisser le moteur d'un véhicule garé tourner au ralenti pendant plus de trois minutes. Ainsi, si vous êtes garés : couper le moteur !

Saviez-vous que ?

- Un véhicule moyen équipé d'un moteur de trois litres gaspille plus d'un quart de litre de carburant en 10 minutes de marche au ralenti;
- Laisser le moteur tourner au ralenti n'est pas une façon efficace de le réchauffer, même par temps froid. Rouler doucement durant les premières minutes le réchauffera en douceur;
- Deux heures suffisent au chauffe-moteur pour préparer votre voiture au démarrage par temps très froid;
- Un moteur mal réglé consomme jusqu'à 15 % de plus d'énergie au ralenti qu'un moteur bien réglé.

Informations et conseils sur la conduite « éconergétique » au : <http://oe.nrcan.gc.ca/transport/personnel/ralenti/11404>

Recycled Christmas trees

Once the Holiday Season is over and your Christmas tree has been stripped of its decorations (balls, icicles and garlands), it can get a second lease on life. For that to happen, you simply have to place it by the side of the road before January 9, the start of tree pick-ups. Rosemère will take trees to Arbressence, which will extract essential oils, by distillation, then transform residue into top-quality compost. To maximize the effectiveness of the distillation process, water the tree to preserve its freshness. You can also bring it to the ecocentre yourself during business hours.

Idling engines:

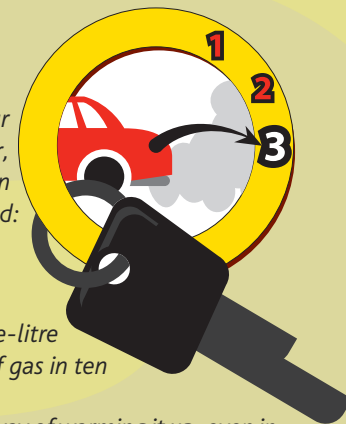
THREE MINUTES!

To reduce greenhouse gas emissions tied to our use of gas, remember that, even in winter, allowing a parked car's engine to idle more than three minutes is prohibited. So if you're parked: turn off the engine!

Did you know that...?

- An average vehicle equipped with a three-litre engine will waste more than a quarter litre of gas in ten minutes of idling.
- Allowing the motor to idle is not an effective way of warming it up, even in cold weather. Driving slowly for the first few minutes will warm it up gently.
- Two hours is all a block heater needs to start your car in freezing weather.
- A poorly tuned motor will consume as much as 15% more energy when idling than a well-tuned motor.

For information and advice on ecoenergetic driving, go to: <http://oe.nrcan.gc.ca/transportation/personal/idling/1517>



COLLECTE DES GROS REBUTS UNE FOIS PAR MOIS

Prochaine date le 10 décembre

Nous vous rappelons que les gros rebuts ne sont maintenant plus ramassés avec les ordures ménagères, une collecte régulière a lieu le deuxième lundi de chaque mois.

Placez les gros rebuts en bordure de la rue après 18 h la veille de la collecte. Aucun appel aux Travaux publics n'est nécessaire.

Sont acceptés comme gros rebuts : tout ce qui ne peut pas être recyclé et qui n'entre pas dans le bac à ordures, tels que matelas, fauteuils, meubles, chaises.

D'autre part, les électroménagers, les chauffe-eau et tout ce qui est en métal sont recyclables; contactez plutôt les Travaux publics pour les faire ramasser gratuitement.

Ne sont par contre pas acceptés : les matériaux de construction, le bois, le béton, l'asphalte, les RDD et les équipements informatiques. Ils sont toutefois tous acceptés à l'écocentre; des frais s'appliquent dans certains cas.

Infos : Travaux publics, 450 621-3500, poste 3300



NEXT MONTHLY PICK-UP OF CUMBERSOME ITEMS:

December 10

We remind you that large waste is no longer collected with domestic waste. These items are now picked up, on a regular basis, on the second Monday of every month.

Place your large items by the side of the road after 6 p.m. on the eve of the pick-up day. You need not call Public Works.

Large items accepted: anything that cannot be recycled and will not fit in your garbage bin, such as mattresses, couches, furniture, chairs.

On the other hand, household appliances, water heaters, anything made of metal can be recycled. In these instances, contact the Public Works Department to have items picked up free of charge.

Items not accepted: construction materials, wood, concrete, asphalt, HDW, and computer equipment. However, these are accepted at the ecocentre. Charges may apply to some items.

Info: Public Works, 450 621-3500, ext. 3300

NOS ASSOCIATIONS BÉNÉVOLES / OUR VOLUNTEER ASSOCIATIONS

Soirée en l'honneur de nos bénévoles

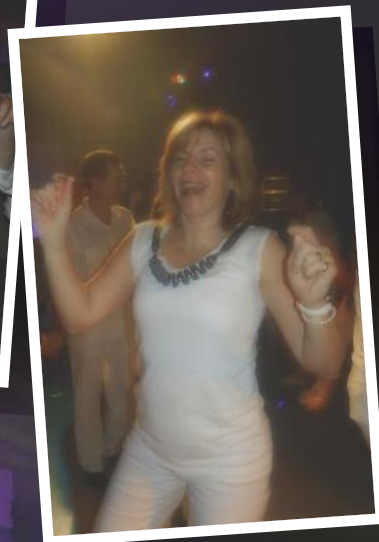
Toute l'année, jour après jour, les bénévoles de Rosemère ne ménagent ni leur temps ni leur énergie pour bonifier les activités communautaires, de sports et de loisirs. Pour les remercier de leur contribution à la vie communautaire roseméroise, la Ville les invite une fois par an à une soirée de fête. La soirée 2012 s'est déroulée à l'Externat Sacré-Cœur, le 20 octobre dernier, sous le thème « Souper en blanc ». Près de 400 bénévoles ont répondu à l'appel et sont venus assister à cet événement, vêtus de blanc. L'ambiance était à la fête. Les participants ont bien apprécié cette soirée en leur hommage.

Merci pour votre grande contribution
au bien-être de toute notre communauté !

Evening in honour of our volunteers

Day after day, throughout the year, Rosemère's volunteers give unstintingly of their time and energy to enhance our community, sports and recreational activities. To thank them for their contribution to Rosemère's community life, the Town invited them to a festive evening. The 2012 celebration was held at Externat Sacré-Cœur on October 20, on the theme "Dinner in White". Close to 400 volunteers accepted our invitation, attending this event dressed in white. The ambience was decidedly festive. Participants truly appreciated this evening in their honour.

Thank you for your tremendous contribution to the wellbeing of our
entire community!



Club de plongeon l'Envol

Saviez-vous que le Club de plongeon l'Envol offre des cours de plongeon de niveaux récréatif et compétitif et propose même un programme sports-études. Si votre jeune s'intéresse au plongeon, qu'il soit débutant ou avancé ou même déjà un athlète confirmé, communiquez avec l'organisme. À noter que les activités ont lieu au Centre récréoaquatique de Blainville.

Infos : Mme Racine au 450 971-1818 ou www.plongeonlenvol.ca

L'Envol Diving Club

Did you know that L'Envol Diving Club offers recreational and competitive diving lessons as well as a sports-study program. If your youngster is interested in diving, is a novice, advanced diver, or confirmed athlete, contact the organization. Note that the club's activities are held at the Centre récréoaquatique de Blainville.

Info: Mrs. Racine at 450 971-1818 or www.plongeonlenvol.ca

LE LEADERSHIP DES FILLES COMMENCE ICI !

Les Guides du Canada aident les filles et les jeunes femmes à développer l'assurance de soi, l'initiative et le courage afin qu'elles puissent faire une différence dans le monde. Depuis plus de 100 ans, cet organisme est le plus important à s'adresser exclusivement à cette clientèle au Québec et au Canada. Dans un environnement où les participantes se sentent en sécurité, respectées, soutenues et inspirées, elles apprennent à développer les compétences, les ressources et les qualités dont elles ont besoin pour accomplir de grandes choses, dans un environnement favorisant les nouveaux liens d'amitié durables. Les Guides du Canada offrent aux filles et aux jeunes femmes l'occasion d'acquérir des habiletés de leadership et d'autonomie, de voyager à l'étranger et de poursuivre leurs études grâce à des bourses.

Pour tenter l'expérience chez les Guides ou pour les visiter lors d'une rencontre, contactez RoseAnna, au 514 909-1856.



GIRLS' LEADERSHIP STARTS HERE!

The Girl Guides of Canada help girls and young women develop the self-assurance, initiative and courage needed to make a difference in the world. For more than 100 years, this has been the largest organization committed exclusively to this clientele in Québec and Canada. In an environment where participants feel safe, respected, supported and inspired, they learn to develop the skills, resources and qualities they need to do great things, in surroundings fostering lasting friendships. Guiding offers girls and young women the opportunity to acquire leadership qualities and become self-sufficient, to travel abroad, and to pursue their studies thanks to bursaries.

To try guiding or attend a meeting of the Girl Guides, contact RoseAnna at 514 909-1856.

ACTIVITÉS du North Shore Women's Center

La session d'hiver de North Shore Women's Center commence le 7 janvier 2013. On y offre maintenant des sessions de Zumba et de Zumba d'or (55 ans et plus) le mercredi. Aussi, les cours de conditionnement physique ont lieu les lundi, mercredi et vendredi matin. Les femmes de 55 ans et plus peuvent profiter de trois cours conçus à leur intention. Essai gratuit en tout temps.

Infos : Virginia Mills au 514 973-3144

ACTIVITIES of the North Shore Women's Center

The winter session of the North Shore Women's Center starts January 7, 2013. It now offers Zumba and Zumba Gold (55 years+) sessions on Wednesdays. Physical fitness classes are also held Mondays, Wednesdays and Fridays in the morning. Women 55 years of age and over can also sign up for three courses designed for them. A free trial is available at all times.

Info: Virginia Mills at 514 973-3144

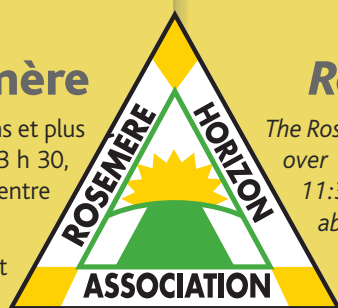
Soirée des neiges avec l'Association Horizon Rosemère

L'Association Horizon Rosemère invite les personnes de 50 ans et plus à une Soirée des neiges le samedi 26 janvier, de 17 h 30 à 23 h 30, au Centre Horizon Rosemère, situé à l'étage au-dessus du centre communautaire Memorial, au 202, chemin Grande-Côte.

Venez vous amuser. Au programme : buffet chaud et froid et danse avec Serge Fréchette.

Les billets sont en vente au Centre Horizon au coût de 18 \$ pour les membres et de 21 \$ pour les non-membres.

Infos : 450 434-5770



Soirée des neiges with the Rosemère Horizon Association

The Rosemère Horizon Association invites persons 50 years of age and over to a "Soirée des neiges" (Snow Evening) from 5:30 to 11:30 p.m., January 26, at the Rosemère Horizon Centre located above the Memorial Community Centre at 202 Grande-Côte.

Join them for an evening of fun. On the program: hot and cold buffet and dancing with Serge Fréchette.

Tickets are on sale at the Horizon Centre, at a cost of \$18 each for members, \$21 for non-members.

Info: 450 434-5770

Parc de la Rivière-des-Mille-Îles

En hiver aussi, plusieurs activités de plein air vous attendent



Rivière-des-Mille-Îles Park

Even in winter, a number of outdoor activities await

Ski de fond au parc

Dès que l'épaisseur de neige sera suffisante, les fondeurs pourront parcourir les pistes de ski de fond du Golf de Rosemère. Ils profiteront des sentiers tracés par l'équipe chevronnée du Parc de la Rivière-des-Mille-Îles.

Cross-country skiing in the park

As soon as the snow is deep enough, cross-country skiers can head for the Rosemère Golf Club, where trails have been designed by the experienced team of Rivière-des-Mille-Îles Park.

Patinoire, glissoires, randonnée pédestre ou en raquettes

Lorsque la température le permettra, généralement vers la fin du mois de janvier, les activités hivernales gratuites seront lancées. Patinoire, glissoires, pistes de marche (randonnées pédestres et raquettes) et piste polyvalente (randonnées pédestres, raquettes et ski de fond) seront ouvertes sans frais aux amateurs de plein air. Ce sera l'occasion rêvée de visiter une portion du refuge faunique de la Rivière-des-Mille-Îles en empruntant la piste de randonnée Le lièvre, une boucle de 3,8 km faisant le tour de l'île aux Juifs. Avis aux ornithologues amateurs, vous pourriez y faire de belles observations !

Skating rinks, slides, hiking or snowshoeing

As soon as weather permits, generally towards the end of January, free winter activities will start. The skating rink, slides, hiking, snowshoeing and cross-country ski trails will be open free of charge to lovers of the great outdoors. These activities offer a welcome opportunity to visit part of the Mille Îles River's wildlife refuge, by following the Le lièvre trail, a 3.8 km loop around L'île aux Juifs. Amateur birdwatchers take note: you could spot many species!

Camps de jour pendant la relâche scolaire

Vous pouvez d'ores et déjà inscrire vos enfants au camp de jour de la relâche scolaire du Parc de la Rivière-des-Mille-Îles, du 4 au 8 mars 2013. Complètement revu et corrigé pour 2013, ce camp de jour axé sur l'activité physique et le plein air propose aux jeunes de troquer leur salle de classe contre les grands espaces du parc. Au menu : glissades, sculpture sur neige, pêche blanche, randonnée d'identification de pistes d'animaux, journée folklorique avec tire sur la neige, crêpes et rigodons... et sûrement une ou deux batailles de boules de neige !

Du lundi au vendredi, service de garde disponible.

Day camps during the school break

You can already register your children for the Rivière-des-Mille-Îles Park's day camp during the school break from March 4 to 8, 2013. Returning with a revised program, the 2013 edition of this day camp focuses on physical activity and the great outdoors as youngsters trade their classroom for the park's wide-open spaces. On the menu: slides, snow sculptures, ice fishing, animal tracking, folkloric days with snow taffy, pancakes and rigadoons... along with a snowball fight or two!

Monday to Friday: daycare service available.

Infos ou réservations
Info or reservations:

450 622-1020, poste 227 ou
www.parc-mille-iles.qc.ca

Prochaine conférence de la SHER

• Mardi 11 décembre, 19 h 30

Noël en fleurs autour du monde
avec Jacques Tranchemontagne

Au centre communautaire Memorial, 202, chemin Grande-Côte
Coûts : gratuit pour les membres; 5 \$ pour les non-membres

Infos : 450 965-8705

Upcoming SHER conference

• Tuesday, December 11, 7:30 p.m.

Christmas in flowers around the world
with Jacques Tranchemontagne

At the Memorial Community Centre, 202 Grande-Côte
Cost: free to members; \$5 for non-members

Info: 450 965-8705

PARTICIPEZ À UNE BONNE CAUSE

Pensez à la Boutique RVS pour vos cadeaux

Visitez la boutique de cadeaux des Services bénévoles de Rosemère (RVS) avant les fêtes : tout en posant un geste concret pour l'achat local, vous contribuerez à une bonne cause en plus d'avoir la chance de participer à un tirage de Noël. La boutique vend des articles neufs et des objets d'artisanat choisis avec soin.

La mission de cette boutique est de soutenir les jeunes et les personnes démunies. Au cours de la dernière année, deux bourses d'études de 500 \$ ont été octroyées à des élèves de 5^e secondaire ayant montré une progression marquée de leurs résultats scolaires. De plus, le 22 octobre dernier, des chèques de 1000 \$ ont été remis aux organismes Entraide Rosemère et Fondation Rosemère. Tous les profits générés par les ventes, qui constituent la seule source de revenus de l'organisme, servent donc à financer des actions dans la communauté.

Deux autres façons de partager avec la communauté s'offrent à vous : vous joindre comme bénévoles à l'équipe ou proposer vos objets artisanaux pour vente en consignment.

HEURES D'OUVERTURE

La Boutique est ouverte du lundi au vendredi, de 10 h à 15 h, et en soirée, le jeudi 29 novembre, puis les lundi 3 et jeudi 6 décembre, de 19 h à 21 h.

Centre communautaire Memorial

202, chemin Grande-Côte (entrée à l'arrière du bâtiment).

Infos : 450-621-4060

CONTRIBUTE TO A GOOD CAUSE:

Think RVS Shop for your gifts!

Drop by the Rosemère Volunteer Services (RVS) gift shop before the Holidays: in addition to providing concrete support for the Buy Local campaign, you will be contributing to a good cause and have a chance to enter a Christmas draw. The shop carries new items and crafts, all selected with care.

This boutique's mission is to support our youth and the needy. Over the past year, it has awarded two \$500 bursaries to Secondary V students who have shown remarkable academic progress. In addition, on October 22, cheques in the amount of \$1,000 were donated to two Rosemère organizations: Entraide Rosemère and Fondation Rosemère. Profits from the shop's sales, which constitute the organization's sole source of income, serve to finance its community actions.

There are two other ways for you to share with the community: you can join the organization's team of volunteers or produce crafts for sale on consignment.

SHOP HOURS

The RVS shop is open from Monday to Friday, 10 a.m. to 3 p.m. and, evenings, Thursday, November 29, then Monday and Thursday December 3 and 6, from 7 to 9 p.m.

Memorial Community Centre

202 Grande-Côte (entrance at the back of the building).

Info: 450-621-4060

Club des astronomes amateurs de Rosemère

Le Club des astronomes propose à ses membres de nombreuses rencontres pour apprendre à connaître et à observer l'univers. Ces rencontres ont lieu le lundi toutes les deux semaines, à la maison Hamilton, 106, chemin Grande-Côte. Le Club fera relâche en décembre pour reprendre ses activités en janvier. Détails des activités dans le journal *Nord-info*.

Une deuxième rencontres offerte aux clubs d'astronomie et au public aura lieu au Cosmodôme de Laval le 12 décembre. Bienvenue à tous.

Infos : Facebook ou 450-430-8725 ou clubastronomierosemereblogspot.ca



Rosemère Amateur Astronomers' Club

The Astronomers' Club holds meetings at which members observe and learn about the universe. These meetings are held every second Monday at the Hamilton House, 106 Grande-Côte. The Club will be on hiatus in December. Its activities will resume in January. See the "Nord-info" for details of activities.

A second meeting open to astronomy clubs and the general public will be held at the Laval Cosmodôme, December 12. Everyone is welcome.

Info: Facebook or 450-430-8725 or clubastronomierosemereblogspot.ca

22^e Compétition Pierrette Vaillant-Pierre (patinage artistique)

Le patinage artistique : un sport ou un art ? Les deux, c'est ce qui en attise la beauté et la difficulté. Venez en grand nombre soutenir vigoureusement nos jeunes patineurs lors de cette compétition annuelle qui se tiendra à l'aréna de Rosemère les 4, 5 et 6 janvier prochain.

Près de 800 patineurs seront présents pour cette nouvelle édition organisée par le Club de patinage artistique de Rosemère.

Billets et infos : Loisirs, 621-3500, poste 7383

22nd Pierrette Vaillant-Pierre Competition (figure skating)

Figure skating: a sport or an art? Both, and that's what enhances its beauty and difficulty. Come cheer on our young skaters at this annual competition, which will be held at the Rosemère Arena on January 4, 5, and 6.

Close to 800 skaters will be participating in this new edition organized by the Rosemère Figure Skating Club.

Tickets and info: Recreation, 621-3500, ext. 7383

Compétition de patinage de vitesse (courte piste)

Impressionnant tellement ils vont vite ! Venez voir à l'œuvre nos jeunes espoirs dans une compétition de patinage de vitesse, courte piste, de niveau interrégional. Les meilleurs seront sélectionnés pour participer aux prochains Jeux du Québec!

Rosemère est le berceau d'athlètes hors du commun. Vous aurez peut-être l'occasion d'avoir encouragé un jeune qui deviendra un jour un athlète olympique dans cette discipline spectaculaire. Fait certain, le Club de patinage de vitesse Rosemère Rive-Nord (CPVRRN), fondé en 1995 par le Rosemérois Gaétan Boucher, fait sa marque au Québec.

Date et lieu à retenir :

Aréna de Rosemère (glace 1)
Samedi 8 décembre, dès 9 h

Infos : www.cpvrrn.org



Speed skating competition (short track)

Their speed is truly impressive! Come see our young hopefuls in an inter-regional short track speed skating competition. The best skaters will be selected to participate in the next edition of the "Jeux du Québec" (Québec Games)!

Rosemère is an incredible cradle of athletes. You could well be cheering on a youngster who will one day become an Olympic athlete in this thrilling sport. One thing is certain: the "Club de patinage de vitesse Rosemère Rive-Nord" (CPVRRN – Rosemère-North Shore speed skating club), founded in 1995 by Rosemerite Gaétan Boucher, is having an impact in Québec.

Date and location:

Rosemère Arena (rink 1)
Saturday, December 8, as of 9 a.m.

Info: www.cpvrrn.org

CAMP DE SOCCER À NOËL AVEC ROCCO PLACENTINO

Pour les jeunes de 6 à 14 ans

Le Club de soccer Adréline Lorraine-Rosemère propose aux jeunes un camp de soccer du 26 au 29 décembre ou du 2 au 5 janvier. Le camp comportera 12 heures d'entraînement avec Rocco Placentino. Un chandail et un ballon Fana seront fournis aux participants.

Le camp aura lieu au Centre multisport Rosemère Rive-Nord, 354, montée Lesage à Rosemère.

Le coût est de 190 \$, taxes incluses. Le petit-déjeuner sera servi aux jeunes qui se présenteront à 7 h 45.

Inscriptions

Au chalet Charbonneau (aréna) – Faites vite, les places sont limitées. Date limite d'inscription le 10 décembre.

Infos : 450 621-3470 ou 514 226-7577



CHRISTMAS SOCCER CAMP WITH ROCCO PLACENTINO

For youngsters 6 to 14 years old

The Adréline Lorraine-Rosemère soccer club is offering its youngsters a soccer camp from December 26 to 29 or January 2 to 5. The camp will involve 12 hours of training with Rocco Placentino. Participants will receive a sweater and Fana ball.

The camp will be held at the Centre multisport Rosemère Rive-Nord, 354 Montée Lesage in Rosemère.

The cost is \$190, including taxes. Breakfast will be served to the youngsters who will be expected at 7:45 a.m.

Registration

At Chalet Charbonneau (arena) – But hurry, space is limited. Registration deadline: December 10.

Info: 450 621-3470 or 514 226-7577



Pour les fêtes, pensons achat local

Les marchands rosemérois appuient nos associations dans de nombreux projets. La vitalité de leur commerce a donc une grande influence sur notre qualité de vie. Aidons-les à nous soutenir, achetons localement !



For the Holiday Season, buy local

Rosemère merchants support the projects of many of our associations. The vitality of their business, therefore, has a strong impact on our quality of life. Help them support us: buy local!

LA GUIGNOLÉE

Un peu de bonheur pour les moins privilégiés

Bon an, mal an, ce sont plus de 35 familles roseméroises qui bénéficient de notre générosité lorsque vient le temps de la Guignolée. Eh oui, Rosemère compte elle aussi des familles qui ont moins de chance, mais grâce à la Guignolée, celles-ci peuvent avoir un Noël un peu plus heureux.

Le samedi 1^{er} décembre, entre 9 h et 13 h, nous vous invitons donc à faire preuve encore une fois de grande générosité en ouvrant votre porte à l'un des 150 bénévoles qui silloneront toutes nos rues, sollicitant des dons en argent ou en denrées non périssables.

Vos contributions serviront bien sûr à constituer les paniers de Noël grâce auxquels l'organisme Entraide Rosemère mettra un peu de baume sur les difficultés que vivent certains de nos concitoyens. Mais, plus encore, l'argent amassé permettra de continuer à offrir, tout au long de l'année, certains services temporaires de première nécessité, par exemple à la suite d'un sinistre tel un incendie, ou de soutenir financièrement l'inscription d'enfants à des activités, comme les camps de jour, auxquelles ils n'auraient pas accès autrement.

Depuis son avènement, en 1996, la Guignolée de Rosemère a récolté un total de 106 753 \$, en plus d'une impressionnante quantité de denrées. Tous ensemble, faisons de décembre le mois de l'amour, de l'espoir et du partage en donnant généreusement.

Infos : service des Loisirs,
450 621-3500, poste 7380



THE GUIGNOLÉE

A little happiness for the underprivileged

Every year, more than 35 Rosemère families benefit from your generosity at the Guignolée food drive. Yes, Rosemère also has families who are less fortunate, but thanks to the Guignolée, their Christmas will be a little happier.

Saturday, December 1st, from 9 a.m. to 1 p.m., we invite you to be generous when one of the Guignolée's 150 volunteers rings your doorbell, asking for a donation of cash or non-perishable food items.

With your contributions, Entraide Rosemère will put together the Christmas baskets that will serve to ease, to some extent, the lives of some of our fellow citizens. Better yet, throughout the year, monies raised will make it possible to continue providing temporary services in times of need (ex: in the wake of a disaster such as a fire), or provide financial assistance with the cost of enrolling children in activities such as day camps, to which they would not otherwise have access.

Since 1996, when it was first held, Rosemère's Guignolée has raised a total of \$106,753, in addition to an impressive amount of staples. Together, let's make December the month of love, hope and sharing by giving generously.

Info: Recreation Department, 450 621-3500, ext. 7380

Fête de Noël et Marché public

Faites le plein de réjouissances et d'aliments santé !

Les vendredi 7 et samedi 8 décembre

Face au succès remporté l'an dernier, la Fête de Noël et son Marché public nous reviendront simultanément les vendredi 7 et samedi 8 décembre, à la bibliothèque municipale. Quelques nouveautés viendront égayer la programmation, dont la marche aux flambeaux et la danse dans la rue. Toute la famille y est conviée.

Voyez les détails de la programmation dans le dépliant encarté au centre de ce bulletin.

Christmas Celebration and the Farmers Market

Fill up on fun and healthy foods!

Friday and Saturday, December 7 and 8

Given the success of last year's edition, the Christmas Celebration and its Farmers Market will return simultaneous Friday and Saturday, December 7 and 8 at the municipal library. A few new features have been added to the program, including a torchlight procession and dancing in the street. The whole family is invited.

You'll find program details in the pamphlet inserted at the centre of this issue.

Activités du Club Option Jeunesse

Le Club Option Jeunesse est un lieu de rencontre et de divertissement destiné aux jeunes de Rosemère et des environs. L'équipe d'intervenants appuie et guide ces jeunes dans leur cheminement scolaire et personnel en plus d'organiser diverses activités et sorties.



De belles activités en décembre

Lundi – sports à l'extérieur.
Mardi – présentation de deux films de Noël.
Mercredi – décoration d'arbres de Noël et de la maison le 5 décembre.
Jedi – ateliers (cuisine, cartes de Noël et biscuits de Noël)
Vendredi – sorties spéciales et party de Noël. Réservation requise une semaine d'avance pour le party de Noël (souper communautaire).

Infos : 450 621-1455 ou cluboptionjeunesserosemere@hotmail.com 

Activities at Club Option Jeunesse

Club Option Jeunesse is a drop-in and entertainment centre for youngsters from Rosemère and neighbouring towns. In addition to organizing various activities and outings, a team of community youth workers supports and guides these youngsters on their academic and personal journey.

December has its share of fun activities

Monday – outdoor sports
Tuesday – showing of two Christmas movies.
Wednesday – decorating Christmas trees and the house (December 5)
Thursday – workshops (cooking, Christmas cards and Christmas cookies)
Friday – special outings and Christmas party. Christmas party reservations required one week ahead (community dinner).

Info: 450 621-1455 or cluboptionjeunesserosemere@hotmail.com or 

COURS ET ACTIVITÉS DE LA SESSION D'HIVER 2012

Il reste encore quelques places aux activités de loisirs qui débiteront au cours de la semaine du 14 janvier, n'hésitez pas à appeler le service des Loisirs si une ou plusieurs activités vous intéressent. Consultez la brochure automne 2012 – hiver 2013 sur notre site Internet à www.ville.rosemere.qc.ca en cliquant sur la rubrique Services, puis Communautaires, ensuite Loisirs et vie communautaire.

Info : service des Loisirs, 450 621-3500, poste 7380



WINTER 2012 RECREATIONAL COURSES AND ACTIVITIES

A few spaces remain for recreational activities starting the week of January 14. Don't hesitate to contact the Recreation Department if one or more activity is of interest to you. See the 2012-2013 Fall and Winter brochure on our website at www.ville.rosemere.qc.ca by clicking on Services, then Community, then Recreation and Community Life.

Info: Recreation Department, 450 621-3500, ext. 7380

Glissoire et patinoires extérieures

Du 15 décembre au 24 février, si la température le permet, enfilez vos patins ou vos bottes et profitez des joies de l'hiver en famille sur :

- la glissoire éclairée au parc Charbonneau;
- les patinoires éclairées aux parcs Charbonneau, Bourbonnière et Hamilton;
- la patinoire au parc Northcote.

Elles sont ouvertes 7 jours sur 7, en soirée la semaine, jour et soir les fins de semaine. Consultez les horaires dans la brochure d'activités du service des Loisirs, sur le site Internet de la Ville (www.ville.rosemere.qc.ca, sous Services/Communautaires/Loisirs et vie communautaire).

Slide and outdoor skating rinks

From December 15 to February 24, weather permitting, don your skates or your boots and enjoy the pleasures of winter as a family on:

- the lit slide at Charbonneau Park
- the lit skating rinks at Charbonneau, Bourbonnière and Hamilton parks
- the unlit skating rink at Northcote Park.

They are open 7 days a week in the evening on weekdays and day and evening on weekends. You'll find schedules in the Recreation Department's brochure on the Town's website (www.ville.rosemere.qc.ca, under Services/Community/Recreation and Community Life).

Une **IDÉE ORIGINALE** de cadeau :
offrez > un spectacle !

An **ORIGINAL** gift **IDEA**:
offer > them a show!

De plus, Cine-Groulx présente
une **PROGRAMMATION
SURPRENANTE**
**DE FILMS ET DE
DOCUMENTAIRES**
In addition, Cine-Groulx presents
a **SURPRISING PROGRAM
OF MOVIES AND
DOCUMENTARIES**

ODYSCÈNE
Plusieurs scènes, un seul nom | odyscene.com

MARK BÉRUBÉ
(Série blues-folk)
6 décembre / December 6
(Église Sacré-Cœur)

HUGO LAPOINTE
8 décembre / December 8
(Église Sacré-Cœur)

MARC HERVIEUX
8 décembre / December 8
(Église Sainte-Thérèse d'Avila)

PETER MACLOED
21 décembre / December 21
(Théâtre Lionel-Groulx)

MES AÏEUX
22 décembre / December 22
(Théâtre Lionel-Groulx)

MIXMANIA III
en supplémentaire / Additional show
29 décembre à 15 h / December 29 at 3 p.m.
(Théâtre Lionel-Groulx)

KAÏN
11 janvier / January 11
(Théâtre Lionel-Groulx)

ROCH VOISINE
13 janvier / January 13
(Théâtre Lionel-Groulx)

SUGAR SAMMY
19 et 20 janvier / January 19 and 20
(Théâtre Lionel-Groulx)



Théâtre Lionel-Groulx
100, rue Duquet *Street*, Sainte-Thérèse

Église Sacré-Cœur
45A, boul. Labelle *Bvd.*, Sainte-Thérèse

Église Sainte-Thérèse d'Avila
10, rue de l'Église *Street*, Sainte-Thérèse

Consultez la programmation complète en ligne. Tous les spectacles commencent à 20 h, excepté celui du 29 décembre qui a lieu à 15 h. Attention, le spectacle du 8 décembre se tiendra à l'Église Sainte-Thérèse d'Avila.
The complete program is available online. All shows start at 8 p.m. except the December 29 show, which is scheduled for 3 p.m. Note that the December 8 show will be held at Sainte-Thérèse d'Avila Church.

Billetterie / Tickets : 450 434-4006 | www.odyscene.com www.facebook.com/theatrelg

Rosemère Nouvelles est publié par la Ville de Rosemère et est distribué gratuitement dans tous les foyers. Dans certains cas, le masculin est employé dans le seul but d'alléger le texte.

Produit par le service des Communications
Directeur des Communications Michel Girouard

Conception graphique Robert Devost Graphiste Inc. (Cynthia Leclerc)
Rédaction Muriel Dérogis
Traduction Marie-Andrée Guoin
Impression JB Deschamps
Distribution Postes Canada
Dépôt légal Bibliothèque et Archives nationales du Québec
Bibliothèque et Archives Canada

Hôtel de ville
100, rue Charbonneau
Rosemère (Québec) J7A 3W1

Horaires : du lundi au jeudi,
de 8 h 30 à 12 h et de 13 h à 17 h ;
le vendredi, de 8 h à 12 h.

Tél. : 450 621-3500
Télé. : 450 621-7601

Courriel : info@ville.rosemere.qc.ca
www.ville.rosemere.qc.ca

Rosemère News is published by the Town of Rosemère and distributed free of charge to every household. In some instances, the masculine gender has been used for reading ease.

Produced by the Communication Department
Communications Director Michel Girouard

Graphic design Robert Devost Graphiste Inc. (Cynthia Leclerc)
Writing Muriel Dérogis
Translation Marie-Andrée Guoin
Printing JB Deschamps
Distribution Canada Post
Legal deposit Bibliothèque et Archives nationales du Québec
Library and Archives Canada

Town Hall
100 Charbonneau Street
Rosemère, Québec, J7A 3W1

Schedule: Monday to Thursday,
from 8:30 a.m. to noon and 1 to 5 p.m.;
Friday, from 8 a.m. to noon.

Tel.: 450 621-3500
Fax: 450 621-7601

E-mail: info@ville.rosemere.qc.ca
www.ville.rosemere.qc.ca

Ce bulletin est imprimé sur du papier recyclé.
This newsletter is printed on recycled paper.